

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>1 我怎麼傳教，怎麼處理教會的事務，用不着跟你們講了，2 我已經瞭解你們急急想要做什麼，我就是向馬其頓人這麼吹噓的，我跟他們講阿開亞地區舊年就準備好了；你們這種急急要做好的熱心就激勵了他們。3 我先給這些弟兄派去你們那子，就是要預防阮的吹噓落空了，確定你們的行動和我所講的相像已經準備好勢。</p>	<p>1 我怎麼傳教，怎麼處理教會的事務，用不着跟你們講了，2 我已經瞭解你們急急想做什麼，我就是向馬其頓人這麼吹噓的，我跟他們說阿開亞地區去年就準備好了；你們這種急急要做好的熱心就激勵了他們。3 我先把這些弟兄們派去你們那裏，就是要預防我們的吹噓落空了，確定你們的行動和我所說的一樣已經準備就緒。</p>	<p>1 Now it is not necessary for me to write you about the ministry to the saints, 2 for I know your eagerness, which is the subject of my boasting about you to the people of Macedonia, saying that Achaia has been ready since last year; and your zeal has stirred up most of them. 3 But I am sending the brothers in order that our boasting about you may not prove to have been empty in this case, so that you may be ready, as I said you would be:</p>
<p>4 萬一有馬其頓人和我作伙去你們那子看到你們還沒準備好，阮就要在這件代志上大大的漏氣－更別講你們的損失。5 我盤算了一下，還是給這些弟兄先派遣去比較妥當，預先給你們答應的豐富禮物安排好，有充分時間準備，才能真子是自願的，否則一下急迫起來，這個拖拖拉拉，那個匆匆忙忙，就變成要挾了。</p>	<p>4 萬一有馬其頓人和我一起去你們那裏看到你們還沒準備好，我們就要在這件事情上大大的漏氣－更別提你們的損失。5 我盤算了一下，還是把這些弟兄先派遣去比較妥當，預先把你們答應的豐富禮物安排好，有充分時間準備，才能真的是自願的，否則一下急迫起來，這個拖拖拉拉，那個匆匆忙忙，就變成要挾了。</p>	<p>4 otherwise, if some Macedonians come with me and find that you are not ready, we would be humiliated – to say nothing of you – in this undertaking. 5 So I thought it necessary to urge the brothers to go on ahead to you, and arrange in advance for this bountiful gift that you have promised, so that it may be ready as a voluntary gift and not as an extortion.</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>7jil 8gia5 dai6 ji6 e5 guan5 jen4 diam4 di6 jia1 so5 yu3 jieng4 7jil jia4 de6 so5 yu3 siu5 sieng3 qin5 yu3 jieng4</p> <p>6 這件代志的關鍵點在這：疏於種植者就疏於收成，勤於種植者就勤於收成。7 每個人照自己的決定去寄付，不要不情願，也不要被強迫，神歡喜快樂的寄付者。8 假使神能在每方面都厚厚地賜福給你們，你們則可在每方面富裕，也就能在每方面豐富地分享。9 有詩為證，“他惠及四方，他施捨給窮人；他的正義永存。”10 那些供給種子以及食物的人，不但</p>	<p>6 這件事的關鍵點在這裏：疏於種植者就疏於收成，勤於種植者就勤於收成。7 每個人照自己的決定去給予，不要不情願，也不要被強迫，神喜歡快樂的給予者。8 假如神能在每方面都厚厚地賜福給你們，你們則可在每方面富裕，也就能在每方面豐富地分享。9 有詩為證，“他惠及四方，他施捨給窮人；他的正義永存。”10 那些供給種子以及食物的人，不但是供給，而且加倍了種子，也就增加了正義的收成。</p>	<p>6 The point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. 7 Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. 8 And if God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work. 9 As it is written, “He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever.” 10 He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness.</p>
<p>lin1 ne0 e5 kong5 kai4 jiong5 ze4 sieng3 7gol hong5 min5 e5 hu4 7yol you6 nieng3 gieng5 you5 wan4 hong4 sin3 gam1</p> <p>11 你們的慷慨將造成各方面的富裕，又能經由阮向神感謝；12 阮的教會不但供給教徒所需，更要暢通對神的感恩。</p>	<p>11 你們的慷慨將造成各方面的富裕，又能經由我們向神感謝；12 我們的教會不但供給教徒所需，更要暢通對神的感恩。13</p>	<p>11 You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us; 12 for the rendering of this ministry not only supplies the needs of the saints but also overflows with many thanksgivings to God. 13 Through the testing of this ministry</p>
<p>lin1 ne0 gieng5 7diel ki4 7jil le5 guan5 hen6 e5 dai6 ji6 de6 si6 zun5 siong3 sieng5 rin6 gi5 dul e5 sin5 7yo5</p> <p>13 你們經得起這個捐獻的代志，就是遵從承認基督的新約來榮耀神，你們是和基督，神，和所有的人分享，14 爲了神所給超然的慈悲，這些人景仰你們，也爲你們祈禱。15 真是感謝神，這件代志真子太好，幾乎好到無法度形容。</p>	<p>你們經得起這個捐獻的事，就是遵從承認基督的新約來榮耀神，你們是和基督，神，和所有的人分享，14 爲了神所給超然的慈悲，這些人景仰你們，也爲你們祈禱。15 真是感謝神，這件</p>	<p>you glorify God by your obedience to the confession of the gospel of Christ and by the generosity of your sharing with them and with all others, 14 while they long for you and pray for you because of the surpassing grace of God that he has given you. 15 Thanks be to God for his indescribable gift!</p>
<p>7jil 8gia5 dai6 ji6 jin5 al tai4 he4 gi6 hul hel gal bhe5 7hual do5 hieng5 riong3</p> <p>事真的太棒，幾乎棒的無法形容。</p>	<p>事真的太棒，幾乎棒的無法形容。</p>	<p></p>

台語

Taiwanese

wal ga5 di5 bel lo3 yil gi5 dul e5 qiam5 giong1 yul wun5 ho3 hong4 lin4 ne0 qiang giu3 wal min6 dui4 lin4 ne0
1 我自己保羅以基督的謙恭與溫和向你們請求－我面對你們
e5 si3 ao5 si6 qiam5 hil e5 wan1 li3 lin4 ne0 e5 si3 ao5 si6 dua6 8da4 e6 wal zai6 8diu3 e5 si3 ao5
的時候是謙虛的，遠離你們的時候是大膽的！ --**2** 我在場的時候
8mu6 bhen1 dua6 8da4 e5 huan1 dui4 7hil gual rin6 wei3 wan1 yil lang3 e5 bio5 zun4 hieng5 su5 e5 lang3 ya6 si6 jin1
不必大膽地反對那些認為阮以人的標準行事的人。**3** 也是真
e5 wan1 yil lang3 e5 bio5 zun4 sieng5 wa4 si6 bhe5 8mu6 dio4 wan1 jen4 jieng1 7sual 8mu6 si6 yong6 lang3 e5 bio5
的，阮以人的標準生活是沒不對，阮戰爭卻不是用人的標
zun4 wan1 jen4 jieng1 sol yong5 e5 bhul ki6 8mu6 si6 pieng3 rin5 7liel ze6 7cu6 lai6 e6 si6 wu6 sin5 7liel bhe5
準；**4** 阮戰爭所用的武器不是憑人力造出來的，是有神力無
jen1 7bul cuil e5 wan1 7gie1 hui4 jieng5 lun5 yil 7gie5 rin6 ho3 huan1 dui4 rin4 ji5 sin3 e5 ao4 man5 zul 8ghai5
堅不摧的。阮擊毀爭論**5** 以及任何反對認知神的傲慢阻礙，
wan1 ga4 yu4 rin6 ho3 su5 sieng4 lai5 7ho6 sieng5 gi5 dul lin1 ne0 e5 7ho6 sieng3 wan5 zuan3 yil ao5 wan1 de6 zun1
阮駕馭任何思想來服從基督。**6** 你們的服從完全以後，阮就準
bi6 he4 bhe1 sieng5 7hual rin6 ho3 7bul 7ho6 sieng3 jia4
備好要懲罰任何不服從者。

國語

Mandarin

ㄨㄛˊ ㄍㄞˋ ㄉㄧˋ ㄅㄟˊ ㄌㄛˇ ㄩㄧˋ ㄍㄨˋ ㄉㄨˊ ㄝˊ ㄑㄧㄤˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩˊ ㄨㄣˊ ㄏㄛˇ ㄏㄨㄥˊ ㄌㄩˋ ㄋㄟˊ ㄑㄩㄥˊ ㄍㄩˊ ㄨㄛˊ ㄇㄧˋ ㄉㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄋㄟˊ ㄋㄟˊ
1 我自己保羅以基督的謙恭與溫和向你們請求－我面對你們
ㄝˊ ㄙㄧˇ ㄞˋ ㄙㄧˊ ㄑㄧㄤˊ ㄏㄧˊ ㄝˊ ㄨㄢˊ ㄌㄧˇ ㄌㄩˋ ㄋㄟˊ ㄝˊ ㄙㄧˇ ㄞˋ ㄙㄧˊ ㄉㄨㄞˊ ㄉㄞˊ ㄞˊ ㄨㄞˊ ㄗㄞˊ ㄉㄩˊ ㄝˊ ㄙㄧˇ ㄞˋ ㄞˋ
的時候是謙虛的，遠離你們的時候是大膽的！ --**2** 我在場的時候
ㄆㄞˊ ㄅㄟˊ ㄉㄨㄞˊ ㄉㄞˊ ㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄉㄨㄞˊ ㄝˊ ㄅㄧㄠˊ ㄗㄨㄢˊ ㄏㄨㄥˊ ㄙㄨˊ ㄝˊ ㄌㄤˊ ㄩㄞˊ ㄙㄧˊ ㄐㄩㄢˊ ㄩㄞˊ
不必大膽地反對那些認為我們以人的標準行事的人。**3** 也是真
ㄝˊ ㄨㄢˊ ㄩㄧˋ ㄌㄤˊ ㄕㄨㄞˊ ㄝˊ ㄅㄧㄠˊ ㄗㄨㄢˊ ㄕㄨㄥˊ ㄨㄚˋ ㄙㄧˊ ㄅㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄉㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄉㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄤˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ
的，我們以人的標準生活，我們戰爭可是不用人的標
ㄗㄨㄢˊ ㄨㄢˊ ㄐㄨㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ
準；**4** 我們打仗所用的武器不是憑人力造出來的，是有神力無
ㄌㄧˊ ㄕㄨㄞˊ
堅不摧的。我們擊毀爭論**5** 以及任何反對認知神的傲慢阻礙，
ㄕㄨㄞˊ
我們駕馭任何思想來服從基督。**6** 你們的服從完全之後，我們
ㄕㄨㄞˊ
就準備好要懲罰任何不服從者。

英文

English

拾 1 I myself, Paul, appeal to you by the meekness
and gentleness of Christ – I who am humble when face to
face with you, but bold toward you when I am away! – **2** I
ask that when I am present I need not show boldness by
daring to oppose those who think we are acting according to
human standards. **3** Indeed, we live as human beings, but we
do not wage war according to human standards; **4** for the
weapons of our warfare are not merely human, but they
have divine power to destroy strongholds. We destroy
arguments **5** and every proud obstacle raised up against the
knowledge of God, and we take every thought captive to
obey Christ. **6** We are ready to punish every disobedience
when your obedience is complete.



這些人最好瞭解，阮不在跟前時在信裡講得到，阮在跟前就做得得到 (柯林多後書 10 章 11 節 2 Corinthians-10-11) Let such people understand that what we say by letter when absent, we will also do when present.

8kua4 diao5 lil gan1 jieng3 e5 gal su4 lil zu4 sin6 7sio6 yu6 sin3 wal
7 看著你眼前的。假使你自信屬於神，我
de6 ai4 ga5 lil te6 8ce4 wan1 ya6 si5 kel nieng5 wal siol kual wu6
就要給你提醒，阮也是。**8** 可能我稍些有
7ji6 dia1 a4 kua5 jiong1 wan1 e5 kuan5 wui1 he1 si6 sin3 siu4 yu4 wan4
一點子誇張阮的權威，那是神授予阮
lai5 go4 7jiol lin4 ne0 o5 huil lai5 ce4 huil lin4 ne0 e6 sol yi4 wal
來構築你們，而非來拆毀你們的，所以我
wu6 7ji6 dia1 a4 kua5 jiong1 ya6 bhe6 gam1 kal 8pail se6 wal bhe5 ai4
有一點子誇張也不感覺壞勢。**9** 我不要
lin1 ne0 rin6 wui3 wal sial puel ho5 lin5 ne0 si6 del 8gia5 ho4 lin4 ne0
你們認為我寫信給你們是在驚唬你們。
wu6 lang5 gong4 yi5 e5 puel jin5 wu6 hun6 lion5 you5 gel giong3 gen4 wu6 7lal dan6 si6 yi5 jin5 al di5
10 有人講，“他的信真有分量，又更強健有力，但是他真子在
e5 si5 ao5 hen1 7riol gong1 wei5 7bul sia4 7yil 8tial 7jil gual lang3 zui4 he4 liaol gai4 wan1 7bul di6 gun5
的時候很弱，講話不削一聽。”**11** 這些人最好瞭解，阮不在跟
jieng3 si3 di6 pue5 lai5 gong1 e6 dio4 wan1 di6 gun5 jieng3 de6 ze4 e6 dio4
前時在信裡講得到，阮在跟前就做得得到。

ㄕㄨㄞˊ
7 看著你眼前的。如果你自信屬於神，我必須提醒你，我們也
ㄕㄨㄞˊ
是。**8** 也許我有一點誇張我們的權威，那是神授予我們來構築你
ㄕㄨㄞˊ
們，而非來拆毀你們的，所以我有點誇張也不覺得可恥。**9** 不要
ㄕㄨㄞˊ
認為我寫信是在嚇唬你們。**10** 人們說，“他的信很有分量，而且
ㄕㄨㄞˊ
強健有力，但是他真的時候很弱，講話不削一聽。”**11** 這些
ㄕㄨㄞˊ
人最好瞭解，我們不在跟前時在信裡說得到，我們在跟前就
ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ
做得得到。

7 Look at what is before your eyes. If you are confident that you belong to Christ, remind yourself of this, that just as you belong to Christ, so also do we. **8** Now, even if I boast a little too much of our authority, which the Lord gave for building you up and not for tearing you down, I will not be ashamed of it. **9** I do not want to seem as though I am trying to frighten you with my letters. **10** For they say, “His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.” **11** Let such people understand that what we say by letter when absent, we will also do when present.

台語

Taiwanese

wan1 8mu6 8gal ham6 7hil gual zu6 8go4 tue5 jen4 jia4 siong5 te3 bieng6 lun5 7hil gual lang3 bil cu4 hong5 niu3 bil
12 阮不敢和那些自我推薦者相提並論。那些人彼此衡量彼
cu4 bil gao6 si3 jin5 al wu6 kiam4 siong5 li4 wan1 suan5 yo4 si6 di6 sin3 sol jil pai6 e5 huan6 wui3 zu5
此比較時真子有欠常理。**13** 阮誇耀是在神所指派的範圍之
nai5 wan1 sin6 zu4 yan1 sin1 gao4 lin1 ne0 hial al wan1 cue6 dio6 lin4 ne0 e5 si5 ao5 bieng6 bhe5 7yue6 kuan3
內，阮甚至延伸到你們那裏。**14** 阮找到你們的時候並沒越權；
wan1 si6 siu1 sen1 ga6 gi5 dul e5 ga5 yim1 7ji6 lo5 dua4 ho6 lin4 ne0 e6 wan1 7bul gui4 hun5 kua5 yo4 ga5
阮是首先給基督的佳音一路帶給你們的。**15** 阮不過分誇耀自
di5 wal si6 gong4 bhe5 ga6 7ba6 lang3 e5 sin55 7hue5 ke6 lai5 deng4 ga5 di5 e6 cui5 hil wan1 siong6 hi5 bhong5
己，我是講，沒給別人的心血拿來當自己的吹噓；阮最希望
e5 si6 dong5 lin1 ne0 sin4 sim1 yul ril gu4 jiengl wan1 e5 hieng5 dong5 huan6 wui3 ya6 ril gu4 ga5 dua5
的是當你們信心與日俱增，阮的行動範圍也日劇加大，

yil zu4 7ho6 yim1 nieng5 tuan5 gao4 bil lin4 ne0 gel kal heng5 e5 giong5 to3 ya6 bhe5 sul di6 7ba6 lang3 kui5
16 以至福音能傳到比你們更較遠的疆土，而無須在別人開
kieng4 gui6 e5 liengl 7yol lai6 de4 jia6 hen6 sieng5 beng5 na6 bhe1 suan5 7yol de6 suan5 7yol sin3 he4 a6
墾過的領域裏底吃現成飯。**17** “若要炫耀，就炫耀神好了。”**18**
zu6 8gho4 tui5 jen4 jia4 7bul hong3 rin4 ko4 sin3 tui5 jen4 jia4 jial hong3 rin4 ko4
自我推薦者不被認可，神推薦者才被認可。

國語

Mandarin

XZ n4 kX G4 ge3 zY T1se P XZ GXL H1M zhe T1t ai k1L GXH zY T1se H4 k1 q1 G1 G1t k1
12 我們不敢和那些自我推薦者相提並論。那些人彼此衡量彼
q1 k1 H1z P zH k1 X1M H1t zhe XZ n4 qXY 1z P Psh P4 GXZ zhe zhe k1 G4 XL zhe
此比較時真的冇欠常理。**13** 我們誇耀是在神所指派的範圍之
zY XZ n4 P4 zhe 1M P4 k1 z1 n4 zY k1 XZ n4 zhe k1 z1 n4 k1 P G1 k1L n1 H1
內，我們甚至延伸到你們那裏。**14** 我們找到你們的時候並沒越
k1M XZ n4 P Psh T1M kY H1 kX k1 H1Y 14 1 kX zhe G1 z1 n4 k1 XZ n4 kX GXZ G4
權；我們是首先把基督的佳音一路帶給你們的。**15** 我們不過分
qXY 1z P H1 XZ P GXZ n1 kY k1se H4 k1 T14 T1se zY zhe k1 P H1 k1 GXL T1 XZ n4
誇耀自己，我是說，沒把別人的心血拿來當自己的吹噓；我們
PXL T1 Xz k1 P k1 z1 n4 T14 T14 11 H1 P1 XZ n4 T1L kXL k1 G4 XL 1se H1 H1Y
最希望的是當你們信心與日俱增，我們行動的範圍也日劇加
k1
大，
1 zhe GX 14 zL 1X k1 k1 z1 n4 G1 k1 k1 H1t GX 1 X T1 Psh k1se H4 zhe zH GXZ
16 以至福音能傳到比你們更遠的疆土，而無須在別人開墾過
k1 k1L 1 k1 n1M 1 T1M 1L G4 1z T1M 1z k1 GXY H1X T1M 1z P4 G4 zhe P
的領域裏面吃現成飯。**17** “要炫耀的話，就炫耀神好了。”**18** 自
XZ GXL H1M zhe kX k1 H4 zhe P4 GXL H1M zhe zhe k1 H4 zhe
我推薦者不被認可，神推薦者才被認可。

英文

English

12 We do not dare to classify or compare ourselves with some of those who commend themselves. But when they measure themselves by one another, and compare themselves with one another, they do not show good sense. **13** We, however, will not boast beyond limits, but will keep within the field that God has assigned to us, to reach out even as far as you. **14** For we were not overstepping our limits when we reached you; we were the first to come all the way to you with the good news of Christ. **15** We do not boast beyond limits, that is, in the labors of others; but our hope is that, as your faith increases, our sphere of action among you may be greatly enlarged,

16 so that we may proclaim the good news in lands beyond you, without boasting of work already done in someone else’s sphere of action. **17** “Let the one who boasts, boast in the Lord.” **18** For it is not those who commend themselves that are approved, but those whom the Lord commends.